Porównanie tłumaczeń Daniela 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Panie, usłysz, o Panie, odpuść! O Panie, dostrzeż i spraw! Nie zwlekaj przez wzgląd na siebie, mój Boże, bo Twoim imieniem nazwane jest to Twoje miasto i Twój lud! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Panie, usłysz, o Panie, odpuść! O Panie, dostrzeż i spraw! Nie zwlekaj, przez wzgląd na siebie, mój Boże, bo Twoim imieniem nazwane jest to Twoje miasto i Twój lud! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie, wysłuchaj! Panie, przebacz! Panie, spójrz i działaj. Nie zwlekaj ze względu na siebie samego, mój Boże, bo twoje miasto i twój lud są nazwane twoim imieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Panie! wysłuchaj, Panie! odpuść, Panie! obacz a uczyń; nie odwłaczaj sam dla siebie, Boże mój! bo od imienia twego nazwane jest to miasto i lud twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchaj, Panie, ubłagaj się Panie, obacz a uczyń, nie omieszkawaj sam dla siebie, Boże mój, bo imienia twego wzywano nad miastem i nad ludem twoim! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłysz, Panie! Odpuść, Panie! Panie, zwróć uwagę i działaj niezwłocznie, przez wzgląd na siebie samego, mój Boże! Bo Twojego imienia wzywano nad Twym miastem i nad Twym narodem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Panie, usłysz, o Panie, odpuść! O Panie, dostrzeż i uczyń! Nie zwlekaj przez wzgląd na siebie, mój Boże, bo twoim imieniem nazwane jest to miasto i twój lud! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, usłysz! Panie, odpuść! Panie, spójrz i zacznij działać, nie zwlekaj przez wzgląd na siebie samego, mój Boże! Twojego imienia bowiem wzywano nad Twoim miastem i nad Twoim narodem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, usłysz! JAHWE, przebacz! JAHWE, wspomnij i przybądź co prędzej, przez wzgląd na siebie samego, JAHWE, bo Twoje imię było wzywane nad tym miastem i nad tym narodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Panie, wysłuchaj, Panie, przebacz, pamiętaj i działaj. Nie ociągaj się ze względu na siebie, Boże mój, gdyż Twoje Imię jest wypowiadane nad miastem Twoim i nad Twoim ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, помилуй, вислухай, Господи. Господи, зваж і зроби. Не забарися задля Тебе, мій Боже, бо твоє імя прикликано на твій нарід і на твоє місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, Panie! Wysłuchaj Panie! Odpuść Panie! Zobacz i uczyń! Nie zwlekaj ze Swego powodu! Bo od Twojego Imienia nazwane jest to miasto oraz Twój lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O JAHWE, usłysz. O JAHWE, przebacz. O JAHWE, zwróć uwagę i działaj. Przez wzgląd na samego siebie nie zwlekaj. Boże mój, bo imienia twego wzywano nad twym miastem i nad twoim ludem”. |